

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ, КНИЖЕВНИ  
И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC, LITERARY  
AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

ГОД. IV, БР. 7  
ШТИП, 2019

VOL. IV, NO 7  
STIP, 2019



# ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

# PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

Год. 4, Бр. 7  
Штип, 2019

Vol. 4, No 7  
Stip, 2019

PALMK, VOL 4, NO 7, STIP, 2019

## **ПАЛИМПСЕСТ**

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

## **ИЗДАВА**

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип,

## **ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК**

Ранко Младеноски

## **УРЕДУВАЧКИ ОДБОР**

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

## **PUBLISHED BY**

Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip,

## **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

## **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delcev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercrusse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Даница Гавриловска-Атанасовска (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

### **ПАЛИМПСЕСТ**

### **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. фах 201  
МК-2000 Штип, С. Македонија

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Danica Gavrilovska-Atanasovska (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

#### **PALIMPSEST**

#### **EDITORIAL COUNCIL**

Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip, N. Macedonia

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

### 13 ПРЕДГОВОР

Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“

FOREWORD

Namita Subiotto, editor of “Palimpsest”

### ЈАЗИК / LANGUAGE

### 17 Александра Лазаревска, Виолета Јанушева

ТУЃИТЕ ЗБОРОВИ И ЗАЕМКИТЕ ВО НОВИНАРСКИОТ ПОТСТИЛ  
НА МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК

**Aleksandra Lazarevska, Violeta Janusheva**

THE FOREIGN AND THE LOANWORDS IN THE JOURNALISTIC  
SUBSTYLE OF THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE

### 27 Tuba Uzun

UYGUR DÖNEMİ ESERLERİNDE DUYGUSAL YAKINLAŞMA VE  
UZAKLAŞMA GÖSTERGELERİ (FİLLER)

**Tuba Uzun**

SIGNS OF INTIMACY AND DISAGREEMENT IN TEXTS OF  
UYGHUR PERIOD

### 35 Julian Vasseur

EMPHASE ET EXPRESSIVITÉ DANS LES ÉCHANGES  
CONVERSATIONNELS BILINGUES NÉPALI-ANGLAIS

**Julian Vasseur**

EMPHASIS AND EXPRESSIVITY IN THE DAILY SPEECH  
OF NEPALI-ENGLISH BILINGUALS

### 47 Constantin Ntiranyibagira

LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES  
EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

**Constantin Ntiranyibagira**

INTRA-VERBAL LEXICALIZATION OF TRANSITIVE FORMS IN  
KIRUNDI. THE CASE OF REFLEXIVE AND APPLICATIVE AFFIXES

### 55 Abraham Mahoubé Olou

TYPOLOGIE DES PRÉFIXES EN FRANÇAIS

**Abraham Mahoubé Olou**

TYPOLOGY OF PREFIXES IN FRENCH



**65 Наџи Селими**  
ЈАЗИКОТ И КУЛТУРАТА ВО ДИЈАСПОРАТА – ИСТРАЖУВАЊЕ  
СПРОВЕДЕНО КАЈ ДЕЦАТА СО МАКЕДОНСКО ПОТЕКЛО ВО  
ШВАЈЦАРИЈА  
**Naxhi Selimi**  
CULTURAL FACTORS IN LANGUAGE LEARNING – A STUDY ON  
CHILDREN OF MACEDONIAN ORIGIN IN SWITZERLAND

**77 Марија Соколова**  
СПОРЕДБЕНА АНАЛИЗА НА ИСТИ СТИМУЛУСИ ОД  
МАКЕДОНСКИОТ АСОЦИЈАТИВЕН РЕЧНИК СО ДРУГИ  
АСОЦИЈАТИВНИ РЕЧНИЦИ  
**Marija Sokolova**  
COMPARED ANALYSIS OF THE SAME STIMULUS FROM THE  
MACEDONIAN ASSOCIATIVE DICTIONARY WITH OTHER  
ASSOCIATIVE DICTIONARY

#### КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

**89 Danijela Kostadinović**  
SYMBOLISM AND MUSICAL ASPECTS OF WIND IN THE SHORT  
STORY “ZURLO’S MOST BEAUTIFUL DAY” BY ZHIVKO CHINGO

**97 Konan Koffi Syntor**  
ACTION DANS LA RESACA DE JUAN MARSÉ, QUELLES  
ATTRIBUTIONS AUX PERSONNAGES ?  
**Konan Koffi Syntor**  
ACTION IN LA RESACA BY JUAN MARSÉ, WHAT ATTRIBUTIONS  
TO THE CHARACTERS?

**111 Марија Ѓорѓиева Димова**  
„ОНТОЛОШКИ СКАНДАЛ“: ИГРИТЕ СО ГРАНИЦИТЕ ПОМЕЃУ  
СВЕТОВИТЕ И ТЕКСТОВИТЕ  
**Marija Gjorgjieva Dimova**  
“ONTOLOGICAL SCANDAL”: GAMES WITH BOUNDARIES BETWEEN  
WORLDS AND TEXTS

**123 Даниела Андоновска-Трајковска**  
ХРОНОТОПИТЕ ВО ПЕШНАТА „МИКЕЛАНЏЕЛО“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ  
**Daniela Andonovska-Trajkovska**  
THE CHRONOTOPES IN BORCHE PANOV’S LYRICAL POEM TITLED  
“MICHELANGELO”

- 137 Maguette Dieng**  
LA GUERRE EN AFGHANISTAN DANS MUSICA PARA FEOS DE  
LORENZO SILVA : ENTRE DENONCIATION ET HOMMAGE  
**Maguette Dieng**  
THE WAR IN AFGHANISTAN IN "MUSICA PARA FEOS" BY  
LORENZO SILVA: BETWEEN DENUNCIATION AND TRIBUTE
- 151 Ben Hamou Malak**  
LANGUE ET THÉÂTRALITE DANS UN CAPTIF AMOUREUX DE  
JEAN GENET  
**Ben Hamou Malak**  
LANGUAGE AND THEATRICALITY IN UN CAPTIF AMOUREUX  
BY JEAN GENET
- 161 Samia Boudaa**  
EFFET DE PALIMPSESTE DANS LE ROMAN LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRERES SCHILLER DE BOUALEM SANSAL  
**Samia Boudaa**  
EFFECT OF PALIMPSEST IN THE NOVEL LE VILLAGE DE L'ALLEMAND  
OU LE JOURNAL DES FRÈRES SCHILLER BY BOUALEM SANSAL
- 171 Славчо Ковилоски**  
НАСЛЕДНИЧКАТА НА ХОМЕР: ДАФИНА ОД СЕЛО ПРОСЕНИК,  
СЕРСКО  
**Slavcho Koviloski**  
SUCCESOR OF HOMER: DAFINA FROM THE VILLAGE OF PROSENIK,  
SERRES AREA
- 183 Марија Леонтиќ**  
ПОЕТСКИОТ ВИД ГАЗЕЛ ВО РАМКИТЕ НА ОСМАНЛИНСКАТА  
ДИВАНСКА КНИЖЕВНОСТ  
**Marija Leontik**  
THE POETIC TYPE GAZEL IN THE OTTOMAN DIVAN LITERATURE
- 195 Rabie Rušid**  
DOĞU MAKEDONYA İŞTİP YÖRESİNİN YÖRÜK MASALLARINDA  
FORMEL UNSURLAR  
**Rabie Rushid**  
THE FORMAL ELEMENTS RESEARCH OF YORUKS TALE
- 203 Славица Урумова-Марковска**  
ДОМОТ КАКО ТРАДИЦИЈА ВО РАСКАЗИТЕ НА МАЏУНКОВ  
**Slavica Urumova–Markovska**  
HOME AS A TRADITION IN THE STORIES OF MADZUNKOV

- 213 Danijela Mišić**  
HEMINGWAY'S MAN IN STRUGGLE WITH THE SEA AND HIMSELF

**КУЛТУРА / CULTURE**

- 221 Стојанче Костов**  
„ТЕШКОТО“ – СИНОНИМ ЗА ТЕШКО ОРО ОД ТИПОТ НА „ЛЕСНОТО“  
**Stojance Kostov**  
THE DANCE TESHKOTO (THE HARD ONE) – A SYNONYMUS OF A  
HARD DANCE FROM THE TYPE OF LESNOTO (THE EASY ONE)

- 229 Катерина Деспот, Екатерина Намичева, Михаил Намичев**  
ВЛИЈАНИЕТО НА МЕБЕЛОТ ВРЗ КУЛТУРОЛОШКИОТ АСПЕКТ НА  
СТАНБЕНИОТ ПРОСТОР ВО ПРВАТА ПОЛОВИНА НА 20 ВЕК  
**Katerina Despot, Ekaterina Namiceva, Mihail Namicev**  
CULTURAL ASPECT IN THE APPLICATION OF FURNITURE IN THE  
INTERIORS OF SKOPJE'S PALACES FROM THE FIRST HALF OF THE 20TH  
CENTURY

**МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**

- 241 Silvana Neshkovska**  
THE “WELFARE” OF ENGLISH COLLOCATIONS AT THE HANDS OF  
MACEDONIAN STUDENTS OF ENGLISH

- 251 Veronika Kareva**  
COMMUNICATIVE COMPETENCE OF ENGLISH TEACHERS

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 263 Лидија Тантуровска**  
ДОКТОРСКА ДИСЕРТАЦИЈА ЗА ЈАЗИЧНИТЕ ГРЕШКИ ПО  
МОРФОЛОГИЈА КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО ОСНОВНОТО ОБРАЗОВАНИЕ  
ОД МАРИЈА ГРКОВА  
**Lidija Tanturovska**  
DOCTORAL DISSERTATION OF MORPHOLOGICAL ERRORS MADE BY  
STUDENTS IN PRIMARY EDUCATION BY MARIJA GRKOVA

- 273 Ранко Младеноски**  
ЗНАЧЕЊЕТО НА КНИЖЕВНИОТ ТЕКСТ КАКО ПРОЦЕС  
**Ranko Mladenoski**  
SIGNIFICANCE OF THE LITERARY TEXT AS A PROCESS

---

**287 ДОДАТОК / APPENDIX**

ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
CALL FOR PAPERS  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”





## ПРЕДГОВОР

Ми претставува чест да бидам член на меѓународниот Уредувачки одбор на „Палимпсест“, меѓународно списание за лингвистички, книжевни и културолошки истражувања, иницирано и формирано на Филолошкиот факултет во Штип пред три години, а ми претставува и особена чест да учествувам со предговор за седмиот број.

Од првата година па до сега списанието излегува редовно во два броја годишно со широк спектар на трудови од сите предвидени рубрики („Јазик“, „Книжевност“, „Култура“, „Методика на наставата“, „Прикази“), со автори од разни земји и од различни истражувачки профили. Објавувањето на списанието во електронска форма е многу важно, бидејќи овозможува побрза дистрибуција и отворен пристап, а со тоа и поширок круг на читателска публика како и поголеми можности за примена на резултатите од објавените трудови.

Во „Палимпсест“ бр. 7 има 25 трудови (12 оригинални научни трудови, 10 стручни трудови, 1 прегледен труд и 2 приказа) на автори од единаесет држави и тоа Македонија, Турција, Франција, Бурунди, Бенин, Швајцарија, Србија, Брегот на Слоновата Коска, Сенегал, Мароко, Алжир, напишани на македонски, англиски, француски и турски јазик. Трудовите ги пополнуваат сите рубрики на списанието. Квантитативно доминираат трудовите од рубриката „Книжевност“ (вкупно 12, а во нив се истражуваат дела на класици и на современи македонски, руски, турски, шпански, француски, алжирски, американски автори, како и народното творештво), следува рубриката „Јазик“ со 7 статии (истражувања од областа на следниве јазици: македонски, турски, француски, непалски, кирунди), 2 статии се посветени на културолошки истражувања (за етнокоролошките карактеристики на ората Тешкото и Лесното и за влијанието на мебелот врз културолошкиот аспект на станбениот простор во првата половина на 20 век во Скопје), 2 статии се од областа на методиката на наставата по англиски јазик, а списанието завршува со рецензијата за докторската дисертација за јазичните грешки поврзани со менливите зборови во македонскиот јазик кај учениците во основното образование од Марија Гркова и со освртот кон научно-литературната монографија на Венко Андоновски за книжевниот текст како процес.

Им честитам и им благодарам на авторите и на сите јазични редактори, рецензенти и соуредници за нивниот придонес кон оформувањето на седмиот број на списанието „Палимпсест“ на кое му посакувам што повеќе читатели!

**Намита Субиото, уредник на „Палимпсест“**

## FOREWORD

I am honoured to be a member of the International Editorial Board of “Palimpsest”, an international journal for linguistic, literary and cultural research, initiated and established three years ago at the Faculty of Philology in Stip. It is also a great privilege to participate with the foreword of the seventh issue.

From the first year until now, the journal has been published twice a year on a regular basis, with a wide range of papers covering all of the sections (Language, Literature, Culture, Teaching Methodology and Book Reviews), created by authors from many different countries and various research profiles. Publishing a journal in electronic form is quite significant because it enables faster distribution and open access, thus enabling a wider circle of readership and greater opportunities for applying the results of the published papers.

In the 7th issue of “Palimpsest” there are 25 papers (twelve original scientific papers, ten theoretical papers, one review paper and two book reviews) by authors from eleven countries: Macedonia, Turkey, France, Burundi, Benin, Switzerland, Serbia, Ivory Coast, Senegal, Morocco, and Algeria, written in Macedonian, English, French and Turkish. The papers cover all the sections of the journal. The biggest number of papers belong to the Literature section (a total of twelve papers in which classical and contemporary Macedonian, Russian, Turkish, Spanish, French, and Algerian authors as well as folk arts are the subject of research), followed by seven papers in the “Language” section (with research conducted in the following languages: Macedonian, Turkish, French, Nepalese, Kirundi), two papers are dedicated to the cultural research (on the ethnocoreological characteristics of the folk dances “Teshkoto” and “Lesnoto” and the influence of furniture on the cultural aspect of housing space in the first half of the 20th century in Skopje), two papers are in the field of English language teaching methodology, and finally the journal concludes with a review of the doctoral dissertation on language errors related to inflected words in the Macedonian language among elementary school students by Maria Grkova as well as a review of the literary monograph written by Venko Andonovski on the literary texts as a process.

I congratulate and express my gratitude to all the authors and language editors, reviewers and co-editors for their contribution to the creation of the seventh issue of “Palimpsest”, wishing them a wider readership.

**Namita Subiotta**, *Editor of “Palimpsest”*

## LA LEXICALISATION INTRAVERBALE DES FORMES TRANSITIVES EN KIRUNDI. CAS DES AFFIXES RÉFLÉCHI ET APPLICATIF

**Constantin Ntiranyibagira**  
Université du Burundi, Burundi  
constantin.ntiranyibagira@ub.edu.bi

**Résumé :** Dans cet article, il s'est agi de l'appréhension d'un aspect de la morphosyntaxe du kirundi<sup>1</sup>, à savoir le comportement du préfixe réfléchi et/ou du suffixe applicatif dans les verbes kirundi dérivés lexicalisés (et dont la lexicalisation se fonde précisément sur ces deux affixes). Les informations y relatives ont été recueillies sur base des formes verbales tirées d'un corpus kirundi réalisé par Ferdinand Mberamihigo et Gilles-Maurice de Schryver (Université de Gand, Belgique). Ce corpus, auquel nous avons contribué, est constitué de 563.888 tokens (nombre de mots incluant ceux qui se répètent). L'analyse qualitative des données a révélé qu'en kirundi, la lexicalisation intraverbale des formes transitives impliquant les affixes réfléchi et applicatif est un fait avéré. Cependant, pour les verbes dérivés réfléchis, il faut que le radical de base permette l'intégration de l'objet réfléchi. Tous les deux affixes formels (réfléchi et applicatif) sont intégrés dans les radicaux lexicalisés, et le schéma d'actance des verbes dérivés formels est prévisible. Les radicaux dérivés lexicalisés réfléchis et applicatifs constituent un aspect de la déponence, et la combinaison de l'objet réfléchi et l'applicatif donne lieu aux sens *mélioratif*, et *intensif* (les verbes dérivés lexicalisés applicatifs). Quant aux verbes dérivés réfléchi-applicatif, ils ne produisent pas de sens lexicalisé.

**Mots-clés :** *lexicalisation intraverbale, réfléchi, applicatif, kirundi.*

### Introduction

La lexicalisation constitue l'une des notions linguistiques difficiles à circonscrire. En effet, l'ambition de définir ce concept se heurte au nombre et à la diversité des approches tant pour ce qui est du domaine linguistique concerné que pour ce qui est de l'approche théorique (Lecolle 2007, p. 23). Selon toujours Lecolle, l'autre difficulté qu'implique l'appréhension de la lexicalisation réside dans le fait qu'il s'agit d'un phénomène transversal de « fixation » qui est à la fois syntaxique et sémantique (Lecolle 2007, p. 31). En kirundi, ce propos de Lecolle peut notamment être illustré de la manière suivante: la lexicalisation applicative du verbe *-som-* « lire », « donner un baiser » nécessite à la fois l'ajout du suffixe applicatif productif *-ir-* et la prise en compte du sens lexicalisé qui en résulte.

---

<sup>1</sup> Le kirundi, langue nationale et officielle du Burundi, est une langue Bantu synthétique à tons et à quantité vocalique appartenant au Groupe D. 62 de la Zone Centrale/[www.Ethnologue.com](http://www.Ethnologue.com) (consulté le 14/01/2019).

Ainsi, on passe de *-som-ir-* « lire pour quelqu'un », « donner un baiser pour quelqu'un » à « dire ses quatre vérités à quelqu'un ».

L'analyse de ce concept doit donc prendre en considération tous ces deux paramètres. La lexicalisation est ainsi synonyme de création de nouveaux lexèmes dont le sens s'écarte considérablement de celui des parties constitutives.

L'aspect de la lexicalisation que nous envisageons d'appliquer au kirundi équivaut donc à un processus qui participe à la création des verbes dérivés lexicalisés réfléchis et applicatifs dont le sens diffère du sens normalement attendu des affixes productifs. Selon Good (2007), pareils verbes sont bâtis sur base des pseudo-affixes.

Dans les langues où le préfixe réfléchi existe (dont le kirundi), il signale le fait que le sujet et un/plusieurs objet(s) a/ont le même référent. Il s'agit d'un cas d'identité référentielle entre le sujet et l'objet dans une même forme verbale (Polak 1983, p. 275). Cet affixe est toujours invariable pour toutes les personnes et sa présence (il précède toujours immédiatement le radical) fait que le préfixe objet qui le précède perde sa voyelle (Nibagwire et Zorc 2007, pp. 278-279). En surface (Polak 1983, p. 278), il peut prendre les formes *-ii-* ou *-iiy-* selon la nature du phonème initial du radical verbal (*-iiy-* pour l'initiale vocalique et *-ii-* en cas d'initiale consonantique).

Quant au suffixe applicatif, *-ir-* en kirundi et dans certaines langues Bantu, il sert à assigner le rôle syntaxique d'objet à un terme qui ne pourrait pas être construit comme tel si le verbe n'était pas à la forme applicative (Creissels 2006, p. 73). Citant Baker, Kearns (2008, p. 22) indique que cet objet du verbe applicatif se nomme « objet appliqué » par rapport à l'objet original du verbe non dérivé appelé « objet de base ». L'ajout de ce suffixe à une base verbale suppose l'introduction d'un objet, ce qui implique un accroissement de la valence du verbe (valency increasing). Ainsi, toutes les formes verbales résultant de ce genre de dérivation sont toujours transitifs (Haspelmath et M-Bardey 2001, p. 7).

Concrètement, la présente étude est une analyse des verbes lexicalisés du kirundi qui (i) contiennent un réflexe du préfixe réfléchi *-ii-* (1b) ou du suffixe applicatif *-ir-* (2b) ; et (ii) dont le radical formel est formellement identique à un radical existant.

(1) a. kór-a « travailler »

b. íi-kór-a « se faire beau »

(2) a. gab-a « donner (un cadeau à qlqn) », « être propriétaire de »

b. gab-ir-a « couper le cordon ombilical (de l'enfant) à la naissance »

Les illustrations dont je me sers dans cette étude sont tirées d'un corpus kirundi de Ferdinand Mberamihigo et Gilles-Maurice de Schryver (Université de Gand, Belgique). Ce corpus, auquel nous avons contribué, contient 563.888 tokens (nombre de mots incluant ceux qui se répètent).

Les données, que nous analysons qualitativement, sont extraites du corpus grâce au logiciel WordSmith mis à notre disposition par Gilles-Maurice de

Schryver. Tous les radicaux de base que nous proposons à titre d'exemples sont de type -CVC-.

### 1. Lexicalisation des verbes dérivés transitifs en kirundi

Les effets causés par les pseudo-affixes réfléchi et applicatif découlent de la déponence et sont plus morphologiques que purement sémantiques (Carol et Salanova 2011, p. 22). Ci-contre, nous en étudions le fonctionnement morphosyntaxique en kirundi.

### 2. Les verbes dérivés lexicalisés réfléchis

Les radicaux dérivés réfléchis véhiculent un ensemble d'informations morphosyntaxiques qu'il s'agit de cerner grâce aux exemples (3), et (4). Un certain nombre de questions permettent cependant de clarifier la situation : à quel point le préfixe réfléchi formel est-il formellement intégré dans le radical dérivé lexicalisé ? Que se passe-t-il si on ajoute un préfixe objet aux radicaux dérivés lexicalisés réfléchis ?

(3) Abo baantu **barabona** uwomusózi « ces personnes voient cette montagne »

a. -bón- « voir »

b. -ii-bon-

Réfl-voir-

« se voir (à travers un miroir) »

c. -iíbon-

« être arrogant »

d. abo baantu **barawúbona**

ba-ø-ra-u-bón-a

PS cl. 2-MT-MD-PO 3<sup>ème</sup> pers sg-voir-Fin

« ils (ces gens) voient (cette montagne) »

e. \*abo baantu **barawíibóna**

ba-ø-ra-u-iíbon-a

PS cl. 2-MT-MD-PO 3<sup>ème</sup> pers sg-être arrogant-Fin

\* « ils (ces gens) sont arrogants de (cette montagne) »

(4) Babwiire **bakuuré** ivyo birézi vyáabo « Dis-leur d'enlever leurs colliers »

a. -kúur- « enlever »

b. ii-kúur-

Réfl-enlever-

« litt. s'enlever (qlq part) », « quitter qlq part de son propre chef »

c. -iíkuur-

« ne pas satisfaire aux attentes de »

d. Babwiire **babikuúre**

ba-a-bi-kúur-e

PS cl. 2-passé récent-PO 3<sup>ème</sup> pers pl-enlever-Fin

« ils les (les colliers) enlèvent »



e. Babwiire **bavyiikuure**

ba-a-bi-íkuur-e

PS cl. 2-passé récent-PO 3<sup>ème</sup> pers pl-ne pas satisfaire aux attentes de-Fin

« litt. qu'ils ne satisfassent pas aux attentes (des colliers) » : qu'ils ne fabriquent pas correctement ces colliers

Ces illustrations montrent que les verbes dérivés lexicalisés réfléchis constituent un aspect de la déponence. En effet, le pseudo-réfléchi (en 3c et en 4c-e) joue uniquement un rôle morphologique puisqu'il ne revêt aucun caractère productif. Ledit pseudo-affixe est tellement intégré dans le radical, qu'on peut ajouter un autre préfixe objet autre que le réfléchi aux formes verbales qu'il permet de construire (4e). On peut donc prévoir le schéma d'actance des radicaux dérivés lexicalisés réfléchis, parce que ceux-ci se comportent morphosyntaxiquement comme des radicaux non dérivés. Cela implique qu'en kirundi les formes verbales dérivées lexicalisées réfléchies intransitives ne peuvent pas prendre un objet (3e).

### 3. Les verbes dérivés lexicalisés applicatifs

Le suffixe applicatif et l'objet appliqué entretiennent normalement un lien morphosyntaxique étroit, l'applicativisation étant un processus de « changement de fonction grammaticale » qui permet la promotion de l'item concerné en lui joignant un objet oblique (Carol et Salanova 2011, p. 22). Mais alors, est-il aussi le cas pour les verbes dérivés formels applicatifs en kirundi? Une forme dérivée lexicalisée applicative peut-elle prendre un préfixe objet et un suffixe applicatif ? En d'autres termes, le suffixe applicatif formel est-il intégré dans le radical lexicalisé ? Qu'en est-il de la déponence ? Pour y voir clair, j'analyse une phrase comportant un verbe dérivé lexicalisé applicatif transitif. Cela étant, quelques formes que je produis sont de moins en moins usitées en kirundi mais elles restent grammaticalement correctes. En (Aa, b, c, d), apparaissent respectivement le radical applicatif productif, le radical lexicalisé applicatif, le radical dérivé avec un objet appliqué, le radical lexicalisé applicatif dérivé avec un objet appliqué; et en (B), il s'agit de l'adjonction du réfléchi et de l'applicatif aux radicaux applicatifs productifs (Ba) et lexicalisés (Bb).

(5) Baariinze báshika akirikó **aratúbónera** (voir)/**aratúbonerera** (mépriser qlqn) abáana

A. a. -bón-ir- « voir pour qlqn »

b. -bóner- « mépriser qlqn »

c. a-ø-ra-tu-bón-ir-a *abáana*

PS cl. 1-MT-MD-PO 1ère pers pl-voir-Appl-Fin

« il a vu les enfants pour nous (jusqu'à leur arrivée) »

d. a-ø-ra-tu-bóner-ir-a *abáana*

PS cl. 1-MT-MD-PO 1ère pers pl-mépriser qlqn-Appl-Fin

« il a méprisé les enfants pour nous (jusqu'à leur arrivée) »

- B. a. Baariinze báshika akírikó **aríibónera** *abáana*  
a-ø-ra-íi-bón-ir-a  
PS cl. 1-MT-MD-Réfl-voir-Appl-Fin  
**Sens mélioratif**: « il a vu les enfants (jusqu'à leur arrivée) » : fier d'avoir vu les enfants  
**Sens intensif**: « il a vu les enfants *lui-même* (jusqu'à leur arrivée) » : personne n'a voulu les voir à sa place
- b. Baariinze báshika akírikó **aríibónerera** *abáana*  
a-ø-ra-íi-bóner-ir-a  
PS cl. 1-MT-MD-Réfl-mépriser qlqn-Appl-Fin  
**Sens mélioratif**: « il a méprisé les enfants (jusqu'à leur arrivée) » : fier d'avoir méprisé les enfants  
**Sens intensif**: « il a méprisé les enfants *lui-même* (jusqu'à leur arrivée) » : personne n'a voulu les mépriser à sa place

Sur base de ces exemples, il y a lieu d'affirmer que le suffixe applicatif formel se comporte comme un suffixe pleinement intégré (Ab, d et Bb) ; ce qui signifie qu'il est tout à fait possible de prévoir le schéma d'actance des formes dérivées lexicalisées applicatives. En effet, les radicaux de base et les radicaux dérivés formels applicatifs fonctionnent morphosyntaxiquement de la même manière. Ils peuvent tous prendre un préfixe objet et un suffixe. En introduisant un autre préfixe objet (ici le réfléchi) et le suffixe applicatif dans un radical dérivé lexicalisé applicatif transitif, on peut obtenir n'importe quel rôle rempli habituellement par un objet appliqué. Le nombre de fonctions assumées par l'objet appliqué dans ce genre de radicaux n'est donc pas limité par leur caractère lexicalisé. N'importe quel autre objet appliqué peut être ajouté à ces radicaux, ce qui implique une variété de rôles (comme dans le cas des radicaux applicatifs non lexicalisés). Il s'avère aussi vrai que les formes dérivées lexicalisées applicatives reflètent un cas de déponence. Les formes en (Ab) et (Ad) comportent un pseudo-applicatif et le sens y relatif diffère de celui qu'on devrait normalement attendre du suffixe applicatif productif. Un autre procédé lié à la déponence s'observe en (Bb).

En effet, en plus des rôles habituellement remplis par l'applicatif, ces affixes permettent aussi le *mélioratif* et l'*intensif* (qui sont des sens illustrant un net décalage entre la forme et le contenu des radicaux dont ils sont issus). A s'y méprendre, on pourrait croire que l'ajout de l'applicatif au radical dérivé lexicalisé applicatif correspond à un dédoublement de ce suffixe. Cela est totalement inexact puisque, s'il en était ainsi, on aurait une multiplication d'objets appliqués (De Kind et Bostoen 2012, p. 113). Cette possibilité est d'autant plus exclue dans l'exemple ci-haut mentionné puisque l'objet appliqué (ici le réfléchi) s'ajoute aux radicaux qui sont déjà transitifs.

#### 4. Les verbes dérivés réfléchi-applicatif

Les verbes kirundi dérivés réfléchi-applicatif ne peuvent pas être lexicalisés. Les sept illustrations suivantes comportent des radicaux acceptant à la fois le sens dérivé lexicalisé réfléchi et celui dérivé lexicalisé applicatif. Ce choix est guidé par le fait que ce sont ces radicaux qui, à première vue, devraient plus

logiquement accepter le sens dérivé lexicalisé réfléchi-applicatif. Je présente chaque fois le sens du radical de base (a), le sens lexicalisé réfléchi (b) et applicatif (c), et celui productif réfléchi-applicatif (d).

(6) Duheruutse **kwíibonera** ingáruká zaa cáa gihúuhuusi « nous avons nous-mêmes été témoin des effets de la tempête »

- a. -bón- « voir »
- b. -íibon- « être arrogant »
- c. -bóner- « mépriser qlqn »
- d. íi-bon-ir « voir soi-même »
- e. \*-íiboner-

(7) Iyó dukuundá kuryá n'úkunywá caane túdashobóra **kwíigerera** « quand nous aimons manger et boire sans nous imposer aucune limite »

- a. -ger- « imposer (une limite) »
- b. -íiger- « essayer (un habit) »
- c. -gerer- « réserver une récompense à »
- d. íi-ger-ir « s'imposer une limite »
- e. \*-íigerer-

(8) Intuumbeero yíiwé ni ugukórerera abaándi ahó **kwíikorera** « son principal objectif n'est pas de travailler pour soi-même mais de servir les autres »

- a. -kór- « travailler »
- b. -íikor- « se faire beau »
- c. -kórer- « aider qlqn à porter qq ch sur la tête »
- d. íi-kor-ir « travailler pour soi-même »
- e. \*-íikorer-

(9) Yacíiye **ayíikuurira** muu nzira « alors il le dégage (lui-même) du chemin »

- a. -kúur- « dégager qlq ch »
- b. -íikuur- « ne pas satisfaire aux attentes de qlqn »
- c. -kúurir- « donner à qlqn un bien pas neuf »
- d. íi-kuur-ir « dégager qlq ch soi-même »
- e. \*-íikuurir-

(10) Abo banyéeshuúre ní bamwé ataco **bazóokwiímarira** « ces élèves sont ceux qui ne vaudront rien (pour eux-mêmes) » : ils n'ont pas d'avenir

- a. -mar- « valoir qlq ch »
- b. -íimar- « pousser à l'extrême »
- c. -marir- « procéder à une levée de deuil »

- d. *ii-mar-ir* « valoir qlq ch pour soi-même »
- e. *\*-iimarir-*

Dans tous ces exemples, il s'observe une absence totale de sens en (e) dérivé lexicalisé réfléchi-applicatif sémantiquement indépendant des formes (a), (b), (c), et (d). Chacune des formes en (e) comporte au moins (i) un sens lié au radical non dérivé, (ii) un sens lié au radical lexicalisé réfléchi ou applicatif, ou (iii) un sens en rapport avec la forme dérivée réfléchie-applicative. La lexicalisation des radicaux dérivés réfléchis et de ceux dérivés applicatifs ne permet donc pas celle des radicaux dérivés réfléchi-applicatif.

### Conclusion

Contrairement à la lexicalisation des formes verbales dérivées applicatives transitives en kirundi qui est toujours attestée, celle des verbes dérivés réfléchis exigent que le radical de base permette l'usage du préfixe en question. Tous les deux affixes formels (réfléchi et applicatif) sont intégrés dans les radicaux lexicalisés, et le schéma d'actance de tous les verbes dérivés formels est prévisible (ils sont transitifs). C'est le cas des formes réfléchie *bavyiikuure* « qu'ils ne les fabriquent pas correctement », et applicative *aratubonerera* (abáana) « il a méprisé les enfants pour nous ». En plus, les formes dérivées réfléchies et applicatives constituent un cas de déponence. Cependant, même si le préfixe réfléchi et le suffixe applicatif peuvent permettre chacun un sens lexicalisé, il ne résulte de leur combinaison (en plus des rôles habituels assumés par l'objet appliqué) que le *mélioratif*, et l'*intensif* (les verbes dérivés applicatifs). Cela transparait notamment dans l'exemple « *aribónerera* (abáana) » qui véhicule respectivement un sens mélioratif 'il a méprisé les enfants' (fier d'avoir méprisé les enfants) et intensif « il a méprisé les enfants *lui-même* » (personne n'a voulu les mépriser à sa place). Les verbes dérivés réfléchi-applicatif ne produisent donc pas de sens lexicalisé. Ainsi, par exemple, dans la phrase *yaciye ayiikuurira muu nzira* « alors il le dégagea (lui-même) du chemin », le radical dérivé formel *-iikuurir-* ne peut être que productif.

### Bibliographie

- ALSINA, A. and COMBO, S. (1990). The Syntax of Applicative in Chichewa: Problems for a Theta Theoretic Asymmetry. *Natural Language and Linguistic Theory*, 8: 493-506.
- BAERMAN, M., CORBETT, G., BROWN, N., and HIPPISEY, A. (2007). Deponency and morphological mismatches. Oxford, UK: Oxford University Press.
- BUELL, L. (2007). Transparency effects in Zulu reason applicative questions. *Linguistics in the Netherlands*, 24: 62-73.
- CAROL, J. and SALANOVA, A.P. (2011). On pseudo-applicatives. *Working papers, Issue 37/August 2012*. Ottawa, Canada : University of Ottawa.
- CREISSELS, D. (2006). *Syntaxe générale, Une introduction typologique*. Paris, France: Lavoisier.
- DE KIND, J. and BOSTOEN, K. (2012). The applicative in ciLubá grammar and discourse: A semantic goal analysis. *Southern African Linguistics and Applied Language Studies*, 30: 101-124.

DIXON, R.M.W. and AIKHENVALD, Y. (2000). *Changing Valency: Case Studies in transitivity*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

GOOD, J. (2007). Slouching towards deponency: A family of mismatches in Bantu verb stem. In M. BAERMAN, G. CORBETT GREVILLE, D. BROWN, and A. HIPPISEY (Ed.). *Deponency and morphological mismatches*, Oxford: Oxford University.

HARJULA, L. (2004). *The Ha Language of Tanzania: Grammar, text and vocabulary*. Köln, Germany: RüdigerKöppeVerlag.

HASPELMATH, M. and MÜLLER-BARDEY, T. (2001). Valence change. In G. BOOIJ, C. LEHMANN, and T. MUGDAN, (Ed.), *HSK-Morphology. A handbook on Inflectional and Word Formation*, Leipzig: Universität Mainz.

KEARNS, L. (2008). *Les marqueurs d'objet dans les langues bantoues et romanes*. Montréal, Canada: Université du Québec à Montréal.

LECOLLE, M. (2007). Changement dans le lexique-changement du lexique : Lexicalisation, figement, catachrèse. *Cahiers de praxématique*, 46, 23-42.

MEEUSSEN, A. E. (1959). *Essai de grammaire rundi*. Tervuren, Belgique : Annales du Musée Royal du Congo Belge.

NIBAGWIRE, L. and ZORC, L. (2007). *Kinyarwanda and Kirundi Comparative Grammar*. Hyattsville, USA: Dunwoody Press.

NORDE, M. (2009). *Degrammaticalization*. Oxford, UK: Oxford University Press.

NTAHOKAJA, J.-B. (1994). *Grammaire structurale du kirundi*. Paris, France: Karthala.

POLAK, L. (1983). *Le réfléchi en bantu*. *Africana Linguistica IX*. Tervuren, Belgique: Musée Royal de l'Afrique Centrale.

**Constantin Ntiranyibagira**

University of Burundi, Burundi

### **Intra-verbal Lexicalization of Transitive Forms in Kirundi. The Case of Reflexive and Applicative Affixes**

**Abstract:** This article deals with the assessment of an aspect of Kirundi's morpho-syntax, namely the behavior of the reflexive and/or applicative affixes of derived lexicalized Kirundi verbs (whose lexicalization is based precisely on these two affixes.). The information was collected on the basis of verbal forms taken from a Kirundi corpus produced by Ferdinand Mberamihigo and Gilles-Maurice de Schryver (Ghent University, Belgium). This corpus, to which we contributed, consists of 563,888 tokens (number of words including those that are repeated). The qualitative analysis of the data revealed that in Kirundi, intra-verbal lexicalization of transitive forms involving reflexive and applicative affixes is an unquestionable fact. However, for reflexive derived verbs, the base root needs to permit the integration of the reflexive object. The two formal affixes (reflexive and applicative) are integrated in the lexicalized radicals, and the actancy diagram of formal and derived verbs is predictable. The derived lexicalized reflexive and the derived lexicalized applicative stems constitute a deponency aspect, and the combination of the reflexive object and the applicative suffix produces *meliorative sens* (sense of pride) and *intensive sense* (X-self sense). These meanings are based on the derived lexicalized applicative stems. As far as the reflexive-applicative derived verbs are concerned, they do not produce a lexicalized sense.

**Keywords:** *intraverbal lexicalization, reflexive, applicative, Kirundi.*





ГОД. IV  
БР. 7

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. IV  
NO 7